Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nieszczere było ich serce – teraz poniosą karę. On sam złamie kark ich ołtarzom, rozbije ich (święte) słupy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nieszczere było ich serce — wkrótce poniosą karę. On sam złamie kark ich ołtarzom, rozbije ich święte słupy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich serce jest rozdzielone, teraz są winni. On pokruszy ich ołtarze i zniszczy ich posągi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozdziela się serce ich, przetoż winnymi są; on pokruszy ołtarze ich, i obrazy ich popsuje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rozdzieliło się serce ich, teraz zginą; on połamie bałwany ich, spustoszy ołtarze ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich serce jest obłudne, muszą pokutować! On ich ołtarze zburzy i stele powywraca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nieszczere było ich serce, więc teraz poniosą karę. On sam zburzy ich ołtarze, rozbije ich posągi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich serce jest fałszywe – teraz więc poniosą karę, On zburzy ich ołtarze, rozbije ich stele. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ich serce było nieszczere, teraz za to odpokutują. On rozwali ich ołtarze i zniszczy ich stele. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Serce ich było podzielone, teraz za to odpokutują! On zburzy ich ołtarze, porozbija ich święte kamienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він розділив їхні серця, тепер згинуть. Він розвалить їхні жертівники, в біді будуть їхні стовпи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich serce jest rozdzielone, dlatego popełniają przestępstwa. Lecz On pokruszy ich ofiarnice i zburzy ich posągi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ich serce stało się obłudne; okażą się winni. ”Jest ktoś, kto zburzy ich ołtarze, ogołoci ich słupy. |